

## TRANSLATED ABSTRACTS

### LÓGICA PARTIDARIA Y PROTESTA: LA POLÍTICA DISTRIBUTIVA DEL PLAN TRABAJAR EN ARGENTINA

*Rebecca Weitz-Shapiro*

*Resumen:* El programa argentino de empleo transitorio—Plan Trabajar—compartió muchas características con otros programas sociales implementados en América Latina durante los años 90, incluyendo acusaciones sobre el mal uso de los fondos debido a razones políticas. El presente artículo evalúa hipótesis existentes sobre la manipulación política de fondos públicos utilizando datos correspondientes a dos fases del Plan Trabajar, junto con una medida de distribución de fondos que ha sido mejorada con respecto a las medidas utilizadas en previos análisis de los planes. El artículo concluye que los criterios partidarios más citados en la literatura afectaron la distribución únicamente durante una administración. Adicionalmente, muestra que la protesta política tuvo un impacto distinto durante diferentes períodos y sugiere algunas razones para explicar dicha variación.

### RAÇA, GÊNERO E TRABALHO EM SÃO PAULO, BRASIL, 1960–2000

*Peggy Lovell*

*Resumo:* O presente estudo se baseia nos recenseamentos brasileiros do período 1960–2000 para analisar a tendência de disparidade salarial por raça e gênero no mercado de trabalho de São Paulo, uma das economias mais dinâmicas da América Latina. Afro-brasileiros e mulheres alcançaram notável progresso nas últimas quatro décadas ao lograr importantes direitos legais e ao conseguir acesso a elevados níveis de escolaridade, porta de entrada para melhores salários e para a diminuição da diferença salarial entre indivíduos da mesma raça e gênero. Apesar deste progresso, afro-brasileiros e mulheres ganham menos do que homens brancos com qualificação similar e a discriminação salarial está crescendo. Dispor as relações de raça e gênero no centro desta análise mostra como os obstáculos enfrentados pelos trabalhadores por causa da cor da pele e do sexo desempenham um papel fundamental na formação da desigualdade social e econômica no Brasil contemporâneo.

### “QUIEN HABLA ES TERRORISTA”: EL USO POLÍTICO DEL MIEDO EN EL PERÚ DE FUJIMORI

*Jo-Marie Burt*

*Resumen:* La literatura acerca de la década de gobierno de Alberto Fujimori enfatiza la sorpresiva popularidad y amplio apoyo a su orden. Este ensayo, que analiza la política del miedo durante su régimen, sugiere que esta observación

presenta una visión parcial de la naturaleza de la autoridad de Fujimori. En base a conceptualizaciones Gramscianas de poder, explica como la coerción adquirió un aspecto consensual a partir de la manipulación del miedo y la creación de un orden ficticio en un contexto de extrema inseguridad individual y colectiva. El ensayo halla las raíces de esta inseguridad en la crisis económica y violencia política de los ochenta y noventa, y explica como el gobierno de Fujimori manipuló el miedo y la inseguridad para fomentar su orden autoritario. Asimismo, este ensayo complementa los estudios disponibles sobre la sociedad civil peruana, los cuales enfatizan factores económicos, como la crisis económica de los ochenta y las reformas neoliberales, en la explicación del debilitamiento de la sociedad civil. Aquí en cambio se exploran los factores políticos que contribuyeron a este proceso, particularmente el uso del poder estatal en la penetración, control e intimidación de la sociedad civil.

**POLÍTICAS DE GÉNERO Y CONSUMO EN CHILE AUTORITARIO, 1973–1990:  
TRABAJADORAS AGRÍCOLAS EN EL SECTOR EXPORTADOR DE FRUTAS**

*Heidi Tinsman*

*Resumen:* Este ensayo explora el impacto de nuevas culturas de consumo en trabajadoras rurales del sector exportador de frutas en Chile durante el régimen militar de Augusto Pinochet, 1973–1990. Desafía la suposición tradicional sobre la cultura consumista asociada a las reformas neoliberales chilenas que argumenta haber tenido consecuencias políticas reaccionarias y en particular, perjudiciales para las comunidades de clase trabajadora. Este trabajo sostiene que mientras que la nueva cultura consumista surgió, y en algunos casos, se potenció, dentro de condiciones de explotación extraordinaria y necesidad, el consumo también conformó un sitio a través del cual las trabajadoras de la fruta desafiaron familias patriarcales y crearon formas alternativas de comunidad entre ellas mismas. Enfocándose en el valle central de la provincia de Aconcagua, este ensayo examina el entusiasmo de las mujeres frente a la proliferación de productos importados, como vestimentas manufacturadas, cosméticos, televisiones, refrigeradoras y equipos de música, a los cuales ellas tuvieron la oportunidad de acceder por su empleo en el sector exportador de frutas y por la disponibilidad de nuevas formas de financiamiento de consumo. Este ensayo concluye que mientras que nuevos deseos y prácticas de consumo ubicaron a las trabajadoras rurales de la fruta en una posición de revalidación de ciertos aspectos del proyecto militar de modernización, éstos motivaron a las mujeres a resistir conexiones entre “autoritarismo” y “modernidad”, y promover ideales de género contrarios a los aceptados por el régimen.

**LENGUAJES DE ESTADO: UN ESTUDIO SOBRE ESPACIO Y PUEBLO EN EL ESTADO  
COLOMBIANO**

*Stacey Hunt*

*Resumen:* En ese artículo, sobrepaso concepciones binarias del estado colombiano tal como fuerte o débil, exitoso o fracasado. Contrariamente, analizo las cualidades particulares del estado, tanto las sublimes como las flagrantes, en sus manifestaciones tras las disputas sobre el espacio del pueblo. Mantengo que

este espacio—el pueblo—ha sido construido alrededor de una contradicción interna: por un lado, ha sido pensado lejos y en contra de la ciudad-estado; por otro lado, forma el centro de la nación. Marginado por el estado oficial, el pueblo ha sido incorporado a “estados de sombra” por actores competitivos, los cuales minan la imagen sublime del estado. Vacíos de legitimidad, tanto el estado oficial como el de sombra, emplean violencias institucionalizadas con el fin de controlar al pueblo simbólica, discursiva y físicamente. El resultado ha sido la creación de una “cultura de terror”, la cual define el espacio real e imaginario del pueblo. Desde los márgenes, cada actor—el estado, los estados de sombra, y el pueblo—articula su propio vocabulario de ciudadanía. Estos vocabularios compiten, interactúan y en fin, constituyen los contrastantes e interrelacionados “lenguajes de ser estado”.